

mente aquello es un laberinto de calles y especie de avenidas, trazadas tan rectamente, que las envidiaría cualquier ciudad o pueblo. La tradición asegura que en ese lugar iba a fundarse México,* pero que por falta de agua, el águila determinó que fuera en otro sitio más apropiado.

[Celedonio Serrano Martínez]

* N. de la R.: Existe esta tradición en otros varios pueblos, por ejemplo, Huitziltepec, Gro., y Coatlán del Río, Morelos. Sea lo que fuera su significado, convendría recoger más versiones.

[N51 III:2] ALGUNOS MANUSCRITOS Y LIBROS MIXES DEL MUSEO NACIONAL.

Hace poco tuve el gusto de obsequiar al Museo Nacional de Antropología e Historia, en nombre del Instituto Lingüístico de Verano, cuatro manuscritos y dos libros impresos en lengua mixe, más un manuscrito en lengua náhuatl que también procede de la región mixe. Estas obras fueron compradas a algunos vecinos de San Lucas Camotlán, Oaxaca, y pueblos cercanos, cuando mi esposa y yo vivíamos allí haciendo estudios lingüísticos sobre el idioma mixe, bajo los auspicios del mencionado Instituto Lingüístico. Estando dichas obras a la disposición de los investigadores en el Archivo del Museo Nacional, y siendo de interés histórico y lingüístico, damos aquí una descripción bibliográfica de ellos y de un tercer libro que también pertenece al mismo grupo.

MANUSCRITOS

1. Diccionario español-mixe. Originalmente habrá tenido 262 fojas numeradas (14.5 x 21 cms.). De las primeras nueve fojas, restan dos y media (que han perdido la esquina con la numeración); y de las fojas 10 a la 262, faltan los números 25, 26, 56, y 257. Cada página está dividida en dos rectángulos con márgenes. En estos rectángulos están escritas las palabras o frases con su equivalencia en mixe. Contiene adiciones en los espacios y aún en los márgenes, en una mano diferente y con otra tinta. No tiene fecha indicada, pero Bernard Bevan personalmente sugiere que las marcas de agua y peculiaridades de ortografía indican que pertenece a fines del siglo 17 ó a principios del 18.

Era propiedad del finado cantor José Fidencio, de San Lucas Camotlán, quien podía recitar de memoria muchas hojas de la Doctrina en Mixe (por Quintana) y leía el español y algo del latín. Nunca

divulgaba la historia del diccionario; me lo mostró “reservadamente”, porque decía, “Es cosa muy delicada tener libros en idioma”.

2. *Quaderno de nacido Mujer de la gracia de este Mundo de presente por cada año de tabla de Mundo a saber letra de Enero . . . Camotlán, enero 31 de 1923.* Calendario mixe; descrito por Lucas, el brujo de quien lo conseguí, como “naguales de mujeres nacidas en ciertos días.” Contiene 12 fojas, sin numeración (11 x 16.5 cms.), de las cuales seis páginas están en blanco.

Consiste de 261 nombres; está señalado el fin de cada grupo de 13 nombres tanto como el de cada grupo de 20. Después de los nombres aparece una correlación con el calendario moderno. (Es de interés notar que los mixes no recuerdan—o niegan saber—nombres mixes de “tiempos” o “meses” que antiguamente habrán usado y que habrán de corresponder a los 13 grupos de 20 días.)

A pesar de que es copia moderna, tiene mucha importancia por ser el único calendario mixe que se conoce. Aunque procede de San Lucas Camotlán y aparentemente fué copiado por el brujo arriba mencionado, los nombres están en un mixe muy diferente al que ahora se habla en Camotlán. Puede ser dialecto de otro lugar o de un tiempo antiguo.

3. Restos de un libro de frases, español-mixe. Contiene 39 fojas, sin numeración (15.5 x 21.5 cms.). Está escrito en renglones continuos, sin márgenes, sobre papel español con marcas de agua. Parece ser del mismo tiempo que el diccionario. Procede de Santiago Ixcuintepec, Oaxaca. El dueño (cuyo nombre ignoro), dijo que anteriormente el libro tenía como 5 cms. de grueso, pero que se deshizo en el tapanco. Es una lástima porque el fragmento muestra que su autor era el mejor lingüista de todos los escritores cuyas obras constituyen esta colección. Es el único de ellos que trató fonéticamente el idioma mixe. Parece haber reconocido el saltillo (oclusivo glotal) como fonema, y es el único que lo escribió (a veces con *-t-* y a veces con *-k-*). Hoy sabemos que el saltillo es sonido fonético en mixe, que muchas veces marca la diferencia entre dos palabras similares, (v. g. *ka'py* ‘cuñada’ vs. *ka'py* ‘alacrán’). También, el desconocido autor es el más consistente en indicar la aspiración glotal (no áspero como la *-j-* de castellano). El usó la *-h-* como símbolo, el cual hoy usamos para indicar la diferencia entre este sonido y la *-j-*.

4. Libro de frases, español-mixe. Contiene fojas numeradas de la 1 a la 26 (21.5 x 31 cms.). Cada página está escrita en dos columnas. La obra comienza con las palabras, *Bocabulario sellama este quaderno,*

y consiste de una colección de frases y oraciones completas, agrupadas bajo 86 temas. Procede de Santiago Ixcuintepec, habiendo sido propiedad de Don Luis Bizarro. Parece haber sido producto de la misma época del diccionario y la obra anterior.

5. *Relación de Capitán*. Contiene 14 fojas escritas, más algunas en blanco (11 x 17 cms.); con fecha 18 de octubre de 1924. Es una parte de la Danza de Santiago, que celebran los mixes en la fiesta de Todos Santos. La obra está en náhuatl, y es de notar que los danzantes mixes de Camotlán usan el texto náhuatl, sabiéndolo de memoria, aunque es lengua desconocida para ellos. El manuscrito procede de San Lucas Camotlán, habiendo sido propiedad de José Juan, quien desempeña el papel de Capitán en dicha danza.

LIBROS IMPRESOS.

6. OFRECIMIENTO / DEL / SANTISSIMO ROSARIO / de nuestra Señora la Virgen / MARIA, / ESCRITO EN LENGUA MIXE / Por el P. Fr. AUGUSTIN DE QUIN- / TANA, del Sagrado Orden de Predicadores, / siendo Cura de la Doctrina de San Juan / Bautista de Xuquila.

[ESTAMPA]

REIMPRESO: EN LA PUEBLA, / Por la Viuda de Miguel de Ortega, Año de 1756.

Al pie de ésta tiene en manuscrito la siguiente inscripción: [*Santiago Ixcuintepec; jurisdicción de la villa de Nexapa, Diciembre 15 de 1760.*]

Contiene 37 páginas (10.5 x 14.5 cms.) precedidas por una foja en manuscrito, y seguidas por dos páginas en manuscrito. *Oración*, pág. 1; *Mysterios Gozozos*, pág. 2 a 12; *Mysterios Dolorosos*, pág. 12 a 23; *Mysterios Gloriosos*, pág. 23 a 33; *Letania* (en Latín), pág. 34 a 37.

Procede de San Lucas Camotlán, habiendo sido propiedad de José Trinidad, quien lo había cubierto con un trozo de piel de venado, curtida en el mismo pueblo.

Este libro ha de ser muy poco conocido, puesto que no lo mencionan ni Medina¹ ni Viñaza² en sus bibliografías; tampoco mencionan dichas obras libro alguno del cual éste sería la reimpresión.

¹ Medina, José Toribio. *La Imprenta en la Puebla de los Angeles (1640-1821)*. Santiago, Chile. 1908.

² Viñaza, El Conde de la. *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América*. Madrid, 1892.

7. INSTRVCCION / CHRISTIANA, / Y / GUIA DE IGNO-
RANTES / para el Cielo / EN LENGVA MIXE, / ESCRITA /
Por el P. Fray Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores. /
DEDICALA / A la Soberana Emperatriz de el Cielo / MARIA
SS.MA DEL ROSARIO, / POR MANO / Del M. R. P. M. en
Sagrada Theologia / Fr. Miguel Ferrer, de la misma orden. /
CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES: / En la Puebla, por la
Viuda de Miguel de Ortega Bonilla. / Año de 1729.

Contiene 550 páginas numeradas (14.5 x 20 cms.), precedidas por 62 páginas sin numeración y seguidas por 25 páginas sin numeración.

Este libro tiene el mismo título y la misma fecha de uno que menciona Medina,³ pero la paginación que da ese autor no concuerda con la de la presente obra. Por lo tanto, damos en algo de detalle el contenido y la paginación.

Foja sin número: *NOTA. / Despues de el Prologa está el Arte, / y modo de hablar la Lengua Mixe.* Foja sin número: título (véase arriba). Página sin número: [estampa] / *DEDICATORIA / A la Soberana Emperatriz del Cielo / MARIA SANTISSIMA / DEL ROSARIO.....*; 2½ páginas de dedicatoria que terminan: *Soberana Señora / Adora vuestras Reales Plantas, / el menor de vuestros Esclavos. / Fr. Augustin de Quintana.* Dos páginas sin número, comenzando con: *AL M. R. P. M. FR. MIGUEL FERRER, / Prior que fue del Convento grande de N. P. Sto. / Domingo de Oaxaca, Vicario Provincial varias / vezes, y visitador por el Illust. y Rmo. Señor / D. Fr. Angel Maldonado, Obispo de este / Obispado de Antequera.* 5 págs. de *Aprobación*; 3 págs. de *Licencia*; 4 págs. de *Prólogo*; 5 págs. de *MODO DE HABLAR / LA LENGUA MIXE.* (Esta sección tiene 15 puntos u observaciones acerca del modo de hablar mixe.) 1 pág., originalmente en blanco, conteniendo en manuscrito algunas observaciones adicionales concluidas con el siguiente párrafo: *Lo dicho se passó sin imprimir en el Arte / despues de los Interrogatorios: y no se advirtio has / ta despues de impresso este Libro.* 25 págs. *Arte Mixe*; 5 págs. *Notas del Arte*; 1 pág. *Advertencia*; 1 pág. *decoración ó escudo*; 1 pág. título: *INSTRVCCION / CHRISTIANA / Y G-V-I-A / DE / IGNORANTES / PARA EL CIELO*; 1 pág. en blanco.

³ Medina, ob. cit., núm. 373.

PRIMERA / PARTE / EN / LA QVAL SE TRATA DEL MIS- / TERIO DE LA SANTISSIMA / TRINIDAD / Y / DE LA EXCELENCIA DE LAS / PERFECCIONES DIVINAS. págs. 1 a 228 (numeradas.)

SEGUNDA / PARTE, / EN LA QVAL / SE TRATA DE LA CREACION / DEL VNIVERSO. pág. 229 - 357 (numeradas.)

TERCERA / PARTE, / EN LA QVAL / SE TRATA DE LA REDEMPCION / DEL GENERO HVMANO. págs. 358 - 550. Fal-
tan págs. 378 a 381 y 426 a 429. Errata - 401 por 441.

1 pág. sin número: dibujo a modo de escudo; 4½ págs. TABLA / DE LOS CAPITULOS QUE CON- / tiene la Instruccion Christiana.; 1½ págs. CORRECCION DE LAS ERRATAS QUE TIENE / EL MIXE.; 18 págs. INDICE.

8. Doctrina Christiana en idioma mixe. La presente obra se encuentra incompleta, habiéndose perdido varias hojas. Comienza con página 9, *Las Obras de Misericordia*, y termina con la página 128 más 3 páginas (sin numeración) de *Indice*.

Pág. 13 - *Declaración / de los princi- / pales Misterios de la Fee. / Pág. 55 - Tratado / de la / confession / sacramental, / y / modo / de confessarse, / en lengua / mixe.*

Faltan páginas 37, 39, 40, 70, 71. La página 41 se encuentra duplicada.

Esta última obra no está incluida entre las obsequiadas que están descritas arriba. Pertenece, sin embargo, al mismo grupo. En 1937 fué obsequiada a mí por el finado Padre José Vásquez, cura de San Miguel Quetzaltepec. Procede de ese pueblo en las mismas condiciones en que hoy se halla. En 1938 yo la obsequié a la Sociedad Meexicana de Investigaciones Lingüísticas, con la cual nuestro Instituto cooperaba. Después fué adquirida por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. Correspondencia del Dr. Wigberto Jiménez Moreno al Director del INAH identifica la obra como igual a la descrita en Medina p. 234 y cuya fecha de impresión fué 1729.

[Walter S. Miller].

[N52 III:2] AN ALMENA FROM ANCIENT TENOCHTITLAN.

During construction excavations, approximately five years ago, near the site of the ancient "Templo Mayor" in Mexico City, were found some eight, or more, curiously-shaped large artifacts. These, according to the report of a bystander were packed solidly, one atop another.